CLASSIQUES GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », *in* JURGA (Antoine), VAN WESEMAEL (Sabine) (dir.), *Lectures croisées de l'œuvre de Michel Houellebecq*, p. 289-298

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-05910-3.p.0289

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

Antoine Jurga, « Michel Houellebecq, auteur classique ? »

Antoine Jurga, docteur ès lettres, chargé de cours à l'université de Valenciennes, s'intéresse à l'œuvre de M. Houellebecq auquel il a consacré : *La Possibilité d'une œuvre ?* (Paris, 2014). Il a publié *La Dentellerie du réel* sur le roman *Les Bienveillantes* de J. Littell (Cambridge, 2010) et a proposé les études de *La Fille bien gardée* d'E. Labiche et *Les Raisins de la galère* de T. Ben Jelloun en 2000.

Michel Houellebecq est un écrivain contemporain dont l'œuvre s'empare de préoccupations actuelles. Grâce à une large diffusion et une nouvelle manière de dire nos réalités, il assure à la littérature française une visibilité certaine. Il s'appuie assurément sur une filiation littéraire revendiquée qui donne force à son œuvre et articulation de pertinence, intégrant la faillite partielle de la littérature actuelle à s'opposer au réel ou à apporter des réponses aux lecteurs.

Michel Houellebecq is a contemporary writer whose work approach current concerns. Thanks to a wide distribution and new way of expressing our realities, he allows a great visibility to the French literature. Undoubtedly, he leans on a claimed literary heritage which gives strength and joint of relevance to its work, integrating the partial failure of the current literature to oppose to reality or to bring answers to the readers.

Sabine van Wesemael, « Michel Houellebecq, figure de roman »

Sabine van Wesemael, maître de conférences à l'université d'Amsterdam, a consacré plusieurs études à M. Houellebecq : *Michel Houellebecq* (Amsterdam, 2004), *Michel Houellebecq, le plaisir du texte* (Paris, 2005), *Michel Houellebecq sous la loupe* (Amsterdam, 2007), *Le Roman transgressif contemporain : de Bret Easton Ellis à Michel Houellebecq* (Paris, 2010), *L'Unité de l'œuvre de Michel Houellebecq* (Paris, 2013).

Houellebecq figure en tant que personnage dans plusieurs romans contemporains. En livrant un portrait de l'auteur des *Particules élémentaires*, des auteurs comme Marc-Édouard Nabe, Hélène Marienské, Philippe Djian et

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Pierre Mérot veulent se positionner dans l'actuel monde littéraire. Le portrait dressé de Houellebecq est comique et absurde mais les auteurs lui accordent un certain respect.

Several contemporary French novelists paint a picture of Michel Houellebecq. By describing the author of Atomised *writers such as Marc-Édouard Nabe, Hélène Marienské, Philippe Djian and Pierre Mérot want to position themselves in the actual literary world. The portrait given of Houellebecq is funny and absurd but the authors discussed in this article also want to pay him their respect.*

Samuel Estier, « Houellebecq pastiché et canonisé »

Samuel Estier est assistant diplômé en linguistique française à l'université de Lausanne. Il a enseigné le français une année aux États-Unis. Il a publié plusieurs articles sur Houellebecq ainsi qu'un essai, *À propos du « style » de Houellebecq. Retour sur une controverse (1998-2010)*. Il prépare une thèse sous la direction de Gilles Philippe et Raphaël Baroni.

Les pastiches de Houellebecq, moins motivés par une recherche du mimétisme formel que par une volonté de dérision, constituent le pendant illustratif et caricatural de sa présupposée absence de style. Les dictionnaires de citations en revanche mettent en relief l'aspect aphoristique de ce style et contribuent par là même à inscrire l'auteur au sein du canon. Le premier degré et la poésie sont les parents pauvres de cette réception dont l'accès à la littérarité a tardé et continue à diviser.

Pastiches of Houellebecq, less motivated by a search of the formal mimicry than by a desire to lampoon, are illustrative and caricature for his presupposed lack of style. By contrast the dictionaries of quotations highlight the aphoristic aspect of this style and contribute thereby to register the author in the canon. The first degree and poetry are the poor relations of this reception including access to literariness delayed and continues to divide.

Ania Wroblewski, « Les seuls blancs à Châtelet-les-Halles. Richard Millet, Michel Houellebecq et les limites du nationalisme français »

Ania Wroblewski est stagiaire postdoctorale à Figura, centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, à l'université du Québec à Montréal. Elle est l'auteur de *La Vie des autres, Sophie Calle et Annie Ernaux, artistes hors-la-loi* (Montréal, 2016). Elle est membre du comité scientifique de la revue *MuseMedusa*.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Suite à l'attentat du 7 janvier 2015, la question de la liberté de création et celle de la responsabilité de l'écrivain se posent avec urgence en France. Rapprocher les écrivains Richard Millet et Houellebecq au niveau de leur réception nous permet d'analyser comment les discours journalistiques français sur l'art et la littérature sont influencés par le sentiment prégnant de nationalisme qui s'affiche au moment où l'actualité politique et la création artistique provocatrice se rencontrent.

Following the January 7 2015 attack at Charlie Hebdo, questions of creative freedom and the responsibility of the writer were posed with great urgency in France. Responding to the reception of recent works by Richard Millet and Michel Houellebecq, this chapter studies the influence of nationalism on French journalistic discourse at times when political events and provocative artworks collide.

Chloé MONEY, « "Personne n'a comme Houellebecq l'intelligence du monde contemporain". Bernard Maris lecteur de Houellebecq »

Chloé Money prépare actuellement une thèse consacrée au théâtre francophone de Kateb Yacine, après un double cursus en lettres modernes et études théâtrales à l'université Bordeaux Montaigne.

Dans son essai, Bernard Maris parcourt l'œuvre de Houellebecq en montrant qu'elle s'affronte à des problèmes très concrets de notre époque : la souffrance au travail, la consommation de masse, le sentiment de manque et de vide continuel, la morbidité du capitalisme. Maris présente la littérature de Houellebecq comme une littérature compassionnelle et pleine d'empathie envers les hommes, en la défendant notamment contre les accusations de cynisme et de misogynie dont elle a parfois fait l'objet.

In his essay, Bernard Maris browses Michel Houellebecq's work. He tells us how this work faces real problems of our times : suffering at work, mass consumption, feelings of lack and emptiness, capitalism's morbidity. Bernard Maris defends Houellebecq's litterature as a compassionate one, full of empathy. He particularly defends Houellebecq's work against some accusations of cynism or misogyny, which have been heard sometimes about it.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Emmanuel Buzay, « Le désir d'être écrit. Étude comparative de deux modèles d'écriture computationnels dans *La Possibilité d'une île* de Michel Houellebecq et *La Théorie de l'information* d'Aurélien Bellanger »

Emmanuel Buzay est assistant professor d'études françaises et francophones au département des langues, littératures et cultures de l'université du Massachusetts à Amherst. Ses recherches recoupent, entre autres domaines, la littérature française et francophone contemporaine, les littératures de l'imaginaire, ainsi que les études narratologiques et sémiotiques sur le cinéma et les jeux vidéo.

Les romans d'anticipation *La Possibilité d'une île* (2005) et *La Théorie de l'information* (2012) s'inspirent en informatique de deux structures algorithmiques : l'*incrémentation de type n+1* chez Michel Houellebecq et la structure des *boucles rétroactives* chez Aurélien Bellanger. Suite à la comparaison de ces deux récits, ce chapitre dégage les constantes d'un imaginaire qui repense les limites assignées au concept l'humanité à partir d'une conception téléologique de l'écrit et de ses mythologies.

The futuristic novels, La Possibilité d'une île (2005) *and* La Théorie de l'information (2012)*, are inspired by two algorithmic structures : incrementation of the n+1 type in Michel Houellebecq's work, and the structure of feedback loops in Aurélien Bellanger's work. After studying the necessary relation of influence between the two texts, this chapter points out the constant aspects of a sphere of imagination that rethinks the limits of the concept of humanity, based on a teleological conception of writing and its mythologies.*

Alice Bottarelli, « Autour de *La Possibilité d'une île*. Lorsque la réception pénètre les œuvres »

Alice Bottarelli est chargée de cours en littérature à l'université populaire de Lausanne. Elle termine actuellement un master européen en études françaises et francophones, et consacre son mémoire de maîtrise à Michel Houellebecq, sous la direction de Jérôme Meizoz.

La réception des romans houellebecquiens interroge le rapport entre l'écrivain et ses personnages. Ce jeu d'échos est entretenu par Houellebecq lui-même. Il renforce l'ambiguïté des textes, alimente en retour la création romanesque. La réception participe de la production du sens de l'œuvre, selon la place qu'on attribuera à Houellebecq dans le champ de l'histoire littéraire. Le fait littéraire inclut donc l'épitexte, le corps public de l'auteur, et les références intertextuelles du lecteur.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

The reception of Houellebecq's novels is characterized by the recurrent question of the relationship between writer and characters. These confusions are partly founded and supported by Houellebecq. This echoing serves both to heighten the texts' ambiguity, and to feed back the artistic creation. The reception plays an essential role in the production of meaning in the novels, according to the place one decides to grant Houellebecq in the field of literary history. The literary fact thus includes the epitext, the public body of the author, and the intertextual references of the reader.

Jitske VAN DER GOOT, « La distance ironique dans les romans de Houellebecq et Grunberg »

Jitske van der Goot est doctorante à l'université d'Amsterdam. Elle travaille sous la direction des docteurs Henk van der Liet et Sabine van Wesemael. Ses recherches concernent la littérature française contemporaine et en particulier l'œuvre de l'écrivain Michel Houellebecq.

L'auteur français Michel Houellebecq et l'auteur néerlandais Arnon Grunberg partagent une poétique de controverse et un cynisme dévastateur. En employant l'ironie, la satire et les exagérations, les auteurs tendent une loupe au lecteur, dans lequel se perçoit l'image d'une société en décomposition, une image qui provoque le rire par son agrandissement grotesque, mais qui dévoile en même temps une réalité poignante. Cependant, les auteurs ne s'engagent pas : leur vision nihiliste domine.

The French author Michel Houellebecq and the Dutch author Arnon Grunberg share a poetic of controversy and a devastating cynism. By using irony, satire and exaggerations, the authors tend a magnifying glass to their readers, in which perceives the image of a society in decay, an image that provokes laughter by its grotesque expansion but then also unveils the appalling reality. The authors criticize this reality but do not engage : their nihilistic vision dominates.

Carine ROUCAN, « J.-K. Huysmans, un personnage clé de *Soumission* »

Carine Roucan, enseignante, a publié sa thèse de doctorat intitulée *Le Roman de Durtal de Joris-Karl Huysmans : une autofiction ?*, sous la direction de Florence Naugrette en 2015. Membre du CEREdI de l'université de Rouen, elle continue de travailler sur le personnage et sur les liens entre la réalité et la fiction, notamment dans l'autofiction.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

La référence à Huysmans n'est pas simplement une digression érudite, mais un élément de l'histoire. Il faut connaître l'œuvre de Huysmans pour bien comprendre *Soumission*, dont l'enjeu n'est pas le monde politique, mais la conception du roman. Cette paternité littéraire ainsi que l'amitié du personnage principal pour Huysmans, font qu'il peut être considéré comme le fils de Durtal, dans un jeu de superposition entre la fiction et la réalité.

The reference to Joris-Karl Huysmans, François'friend, is not simple an erudite digression, but a real component of the story. Thus, it is necessary to know Huysmans'work to fully understand Soumission *which point is not only to describe the political world, but also to examine the genre of the novel. Michel Houellebecq is in line with a literary approach, that is not ideological. François may be considered as Durtal's son, through a fading between fiction and reality.*

Isabelle Dumas, « Houellebecq au Canada et sur la toile »

Isabelle Dumas termine une thèse à l'université de Montréal, en cotutelle avec l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, qui porte sur les figures de l'agressivité dans l'œuvre de Proust. Chargée de cours à l'université de Montréal depuis 2013 en création littéraire, elle détient une maîtrise sur la représentation de la sexualité chez Houellebecq et est auteure d'un roman, *Disloc*, ainsi que de quelques nouvelles.

Ce chapitre étudie l'accueil académique et journalistique de l'œuvre houellebecquienne au Canada, dans une perspective critique à même de rendre compte de ma propre « réception » de Houellebecq, en tant que lectrice et étudiante universitaire. Administrant un blogue consacré entièrement à Michel Houellebecq depuis 2013 (articles, critiques d'ouvrages, actualités, citations commentées, photos, etc.), je ferai également un survol synthétique des réactions et commentaires de mes visiteurs.

This chapter study the academic and journalistic reception of Houellebecq in Canada, from a critical perspective able to realize my own "reception" Houellebecq, as a reader and university student. Administering a blog devoted entirely to Michel Houellebecq since 2013 (articles, book reviews, publications, news, commentary quotes, images, adaptations, etc.), I will also make a synthetic overview of the reactions and comments of my Canadian and foreign visitors.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

María Julia Zaparart, « La réception de l'œuvre houellebecquienne sur le marché argentin »

María Julia Zaparart est professeur de littérature française contemporaine à l'université nationale de La Plata (UNLP), où elle prépare actuellement sa thèse : « Traduction littéraire et politiques éditoriales. Les traductions de Patrick Modiano et Michel Houellebecq à l'espagnol », sous la direction des docteurs Ana María Gentile et José Luis de Diego.

L'œuvre de Michel Houellebecq est arrivée en Argentine par l'intermédiaire des maisons d'édition espagnoles Anagrama et Alfaguara : la langue-culture d'arrivée de ces traductions est l'espagnol péninsulaire mais le récepteur est un lecteur argentin. Notre analyse abordera une comparaison de ces traductions avec leurs originaux respectifs pour explorer quel est leur impact dans la réception de ces textes en Argentine.

Michel Houellebecq's work found its way into Argentina with Spanish publishing houses Anagrama and Alfaguara ; the landing language and culture of these translations being Peninsular Spanish but the target audience being the Argentinian reader. Our analysis will compare these translations with their corresponding source texts to explore their impact in the reception of these texts in Argentina.

Miguel Amores, « La critique espagnole certifie le phénomène Houellebecq »

Miguel Amores est diplômé en théorie de la littérature à l'université de Salamanque et étudiant en doctorat. Ses recherches portent sur l'applicabilité de la pensée biopolitique à la théorie littéraire, sujet sur lequel il a écrit de nombreux articles comme « Realismo : una nueva *inscripción literaria* para la era del positivismo científico y la gubernamentalidad liberal » (Mexico, 2016).

Les critiques espagnols ont suggéré l'existence d'une importante dimension supralittéraire de Michel Houellebecq, le phénomène Houellebecq. On a étudié 179 documents académiques et journalistiques espagnols, avec deux conclusions fondamentales : la première, que l'hétérogénéité du phénomène Houellebecq nous oblige à reconsidérer la notion de « réception critique » ; la seconde, que le personnage médiatique de Houellebecq est devenu un élément structurel pour analyser sa production littéraire.

Spanish critics have confirmed the existence of a huge extra literary dimension of Michel Houellebecq, the so called Houellebecq phenomenon. We have analyzed 179 academic and journalistic documents written by Spanish critics from which two main

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

conclusions can be drawn. First, the heterogeneity of the Houellebecq phenomenon forces a revision of the notion of "critical reception". Second, author's media dimension has become a structural element of any analysis of his literary works.

Carlos Tello, « Colombie et Mexique. L'Amérique latine reçoit Michel Houellebecq »

Carlos Tello, enseignant en langues et littérature à l'université Paris Est – Créteil – Val-de-Marne, est doctorant en histoire et sémiologie du texte et de l'image à l'université Paris-Diderot – Paris 7. Sa thèse porte sur « Houellebecq et Volpi, romanciers "post-humanistes" ? Une lecture de la trilogie du XX^e siècle de Jorge Volpi et deux romans de Michel Houellebecq à la lumière de Peter Sloterdijk ».

En Amérique latine, la Colombie et le Mexique constituent des références en termes de réception d'œuvres littéraires étrangères. Aujourd'hui, il n'existe pas dans ces pays d'essais spécifiquement dédiés à l'œuvre de Michel Houellebecq. Afin de donner un aperçu critique de la réception de Michel Houellebecq dans ces pays, ce chapitre s'intéresse à cinq articles qui y ont été publiés entre 2006 et 2013, et qui rendent compte des romans, essais et poèmes de l'auteur français.

In Latin America, Colombia and Mexico stand as a unique reference in terms of receiving foreign literary works. Today, in these countries, essays specifically dedicated to the work of Michel Houellebecq do not exist. In order to provide an overview of receiving Michel Houllebecq's work in these countries, we are going to look at five articles published between 2006 and 2013, and which represent novels, essays and poems by the French author.

Elisabetta Sibilio, « Les lecteurs italiens de Houellebecq »

Elisabetta Sibilio est professeur de littérature française à l'université de Cassino (Italie). Spécialiste de la poésie du XIX^e siècle, (Lautréamont, Baudelaire, Laforgue, Bertrand, Rodenbach, le poème en prose) et traductrice, elle a publié aussi des nombreux essais sur Molière et Racine, le roman du XX^e siècle (Sartre, Perec, Vercors) et contemporain (Modiano, Houellebecq, Carrère, Daeninckx).

Cet article essaie de reconstruire la situation de l'œuvre de Michel Houellebecq dans le panorama du roman contemporain en Italie, en analysant surtout l'explosion médiatique déclenchée par *Soumission.* On évaluera aussi le rôle tenu dans la réception de ses œuvres par la « politique des traductions ». C'est-à-dire

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

que, mis à part leur qualité technique, on commentera les choix éditoriaux, surtout par rapport au délai entre la publication originale et la traduction italienne.

This article tries to reconstruct the situation of Michel Houellebecq works in the panorama of the contemporary novel in Italy, by analyzing the media explosion activated by Soumission. *We shall also estimate the role held in the reception of its works by the translations or, more exactly, by the "policy of the translations" that is, set apart their technical quality, the editorial choices, especially with regard to the time period between the original publication and the Italian translation.*

Svetlana Sheypak, « Houellebecq lu en Russie »

Svetlana Sheypak est maître de conférences en civilisation et littérature française à l'université russe de l'Amitié des peuples. Elle a collaboré en 2014 à la revue *Alkemie*, à travers l'article « Le dit et le non-dit dans le "Roman scolaire" », en 2015 à *Punctum International journal of semiotics* à travers l'article « Discursive practices in Wikipedia politeness discourse ».

L'article analyse la réception de l'œuvre houellebecquienne en Russie à travers les commentaires des lecteurs, les articles critiques et les ouvrages universitaires. On constate certains points de divergence entre les lecteurs et les critiques. Alors que de sérieuses analyses (quoique parfois contradictoires) des *Particules* ont été menées, les interprétations de *La Carte* sont généralement médiocres ce qui pourrait s'expliquer par le manque de recherches universitaires russes consacrées à l'œuvre houellebecquienne.

The article analyzes the reception of Michel Houellebecq's novels in Russia through the reader comments, critical articles and academic researches. The opinions of readers and critics reveal certain points of disagreement. If Atomised *has deserved a deep analysis, though sometimes contradictory, interpretations of* The Map and the Territory *by readers and by critics are often superficial which can be explained by the lack of academic researches on Houellebecq's work in Russia.*

Geir Uvsløkk, « Michel Houellebecq, l'écrivain le plus important de la Norvège ? »

Geir Uvsløkk est maître de conférences en littérature et civilisation françaises à l'université d'Oslo. Il est l'auteur de l'essai *Jean Genet. Une écriture des perversions* (Amsterdam – New York, 2011) et d'articles consacrés à Baudelaire, Bataille, Despentes, Houellebecq et Modiano. Il est également traducteur, et vient de traduire *Qu'est-ce que le Tiers-État ?* d'Emmanuel-Joseph Sieyès en norvégien.

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Avant janvier 2015, Michel Houellebecq était peu connu par le grand public en Norvège, et la réception de son œuvre était majoritairement caractérisée par une lecture consciencieuse des textes traduits. Or, avec la publication de *Soumission*, ces deux tendances changent : Houellebecq gagne des lecteurs et devient l'un des écrivains les plus importants de la Norvège, et des lectures superficielles et simplistes apparaissent à côté des analyses des universitaires et des critiques littéraires.

Before January 2015, Michel Houellebecq was little known by the larger public in Norway, and the reception of his work was mostly characterized by a conscientious reading of the translated texts. However, with the publication of Soumission*, these two tendencies change : Houellebecq obtains more readers and becomes one of the most important writers in Norway, and superficial and simplistic lectures appear alongside the analyses of scholars and literary critics.*

Louis Bousquet, « Réception du roman *Soumission* dans la presse américaine »

Louis Bousquet est maître de conférences à l'université d'Hawaii à Mãnoa, titulaire d'un doctorat en littérature française à l'université de Californie Santa Barbara et d'une maîtrise d'histoire à l'université de Nice Sophia Antipolis. Il a écrit plusieurs articles sur l'œuvre de Michel Houellebecq et prépare un ouvrage sur l'art d'aimer au Moyen Âge et la négation de cet héritage chez l'écrivain.

Comment la critique américaine a-t-elle réagi à la sortie du roman de Michel Houellebecq *Soumission* ? Quelles réactions ont suscité son traitement de l'Islam, de la démocratie, du devenir des femmes dans une société imaginée par l'écrivain ? Comment les lecteurs américains perçoivent-ils son style et sa prose ? Toutes ces questions et d'autres seront confrontées à la critique américaine à travers un corpus d'articles de journaux ou glanés sur internet et dans des travaux universitaires.

What did American reviewers think about Michel Houellebecq's novel Soumission *? What were their reactions to his peculiar treatment of Islam, French democracy and women's future in a religious society ? Furthermore what was the American reader's take on his prose and style ? All these questions and more will be answered by his American critics in the broadest sense of the term, through a corpus of around fifty articles, opinions and reviews drawn from newspapers, blogs and scholars' research.*

© 2017. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.